

# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ **July 7月**

さんだし きょうどうせんとー  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだしまきまえちゆう  
Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってホット  
したいと思いませんか。情報交換や  
友だちづくりの場として、気軽に  
参加してください。



- 日時:7月9日(土)15時30分~16時30分
- 場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ
- 対象:外国人(英語・中国語を話す人)
- 参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター国際交流プラザ ☎079-559-5164 FAX079-559-5173

## 7月10日(日)はクリーン・デーです!

自分たちの住む地域をごみのない美しいまちにするための活動です。市民の自主的な活動で、地域ごとに方法は異なります。活動時間や場所等、詳しいことは近所の人に聞いてみてください。地域の人と触れ合える良い機会です。積極的に参加しましょう!

- 【問合せ】クリーン・デー事務局(環境政策課内) ☎079-559-5064 FAX079-562-3555

## ふれあいプール オープン

(JR相野駅から歩いて15分)

- 場所:ふれあいと創造の里(四ツ辻1424-1) ☎079-568-4000
- 期間:7月15日(金)から8月31日(水)10時~17時
- 料金:中学生以上(400円)、満1歳から小学生(200円)
- ※小学3年生より小さい子は親と一緒に来てください



## 夏休み防火教室開催!参加者募集!!

夏休みの思い出に、消防署に遊びに来ませんか?  
三田市消防本部では、子どもの頃から防火の心を持ってもらうように、下記のとおり体験型防火教室を開催します。

- 日時:8月5日(金)9時~12時 8時45分集合・受付
- 集合場所:三田市消防本部3階 大会議室
- 内容:放水体験、避難体験、ロープ結索体験等
- 対象:三田市内小学生のみなさん
- 定員:50人(先着順) ■参加費:無料
- 服装:帽子、運動靴(サンダルはダメ)、水筒、タオル
- 申込期間:7月4日(月)~15日(金)9時~16時 平日のみ受付。(定員になり次第締め切ります。)
- 【問合せ】消防本部 ☎079-564-7308

## Chatting in your native language ~Enjoy talking!

- Date and time: July 9th (Sat.) 15:30-16:30
- Place: The International Plaza of Public Community Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)
- Target : People from foreign countries who speak English or Chinese. No reservation is required.
- Fee: free 【Contact】 International Plaza ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

## July 10<sup>th</sup> Clean Days

'Clean Days' are days of scheduled to keep your neighborhood clean. These activities are voluntary and can be done in different ways in each area. Please ask your neighbors about details such as the time and place of these days. Let's participate in 'Clean Days' and enjoy cleaning with your neighbors. 【Contact】Clean day office (Environment Policy Division) ☎079-559-5064 FAX079-562-3555

## Opening of Fureai Swimming Pool

(about 15 minute walk from JR Aino station)

- Place: Village of Friendship and Creation (at Yotsutsuji 1424-1: Tel. 079-568-4000)
- Period: From July 15<sup>th</sup> (Fri.) to August 31(Wed.), between 10am and 5pm
- Charge: 400 yen for junior high school children or older, 200 yen for children age one to primary school.
- ※Parents are requested to accompany children aged 3<sup>rd</sup> grade and under.

## Summer Vacation Fire Prevention Seminar

Come and visit the Fire Department and make summer memories!

Sanda Fire Department Headquarters presents a hands-on learning experience which aims to make children aware of fire prevention.

- Date : August 5th (Fri.) 9:00~12:00 Meeting・Registration 8:45
- Meeting Place : Sanda Fire Department Headquarters 3F, Large Conference Room
- Program : Fire Hose Trial , Evacuation, Rope Knotting etc.
- Eligible participants : Elementary School children in Sanda City
- Limit : 50 people (first-come, first-served)
- Participation Fee : Free
- Please bring : a cap or hat, sneakers (no sandals), a thermos, and a towel
- Application Period : July 4th(Mon.) ~July 15th (Fri.) 9:00~16:00 Applications accepted only on weekdays. (Applications will be closed once capacity is met)
- 【Contact】Sanda Fire Department ☎079-564-7308

**7月3日(日) 消防団夏季訓練実施のお知らせ**  
 市内7地区の消防団が火災や大雨・台風等の水害が多くなる時期に備えた訓練を行います。見学したい人は消防本部まで問い合わせてください。  
 ■日時:7月3日(日)早朝6時~8時  
 ■場所:市内各地【問合せ】消防本部 ☎079-564-7302

**「節電を学ぼう! 大河内発電所見学ツアー」**  
 東日本大震災の影響による今年の夏の電力の安定供給不足が予想されています。エネルギー資源の有効利用と節電についての学習会を下記のとおり開催します。  
 ■日時:7月26日(火)  
 三田市役所 9:30出発 15:30頃帰着(予定)  
 ■見学場所:関西電力(株)大河内水力発電所(兵庫県神崎郡)  
 ■内容:大河内発電所、長谷ダムの見学と省エネルギー・節電を学ぶ。  
 ■募集人員:三田市在住の小学生40人以内(親と一緒に来てください。) ■参加料:無料  
 ■応募方法:往復ハガキに参加者の住所、名前、年齢(学年)、電話番号を書いて送ってください。  
 ■締切:7月8日(金)当日消印有効  
 ※応募多数の場合、抽選で決定  
 ■申込先:〒669-1595 三田市三輪2-1-1 三田市役所環境政策課まで ☎079-559-5064 FAX 079-562-3555  
 ■その他:弁当、水筒、敷物等は持ってきてください。  
 ■主催:三田市・関西電力株式会社



**July 3rd (Sun) Volunteer Fire Brigade Summer Training**  
 Volunteer Fire Brigades in 7 areas in Sanda City will hold training preparing for the season when damage from fires, heavy rain, and typhoons usually increase. If you'd like to watch the training, please contact us.  
 ■Date : July 3rd (Sun) 6:00am~8:00am  
 ■Place : Contact for details on a location near you  
 【Contact】 Sanda Fire Department ☎079-564-7302

**Learn how to save electricity at a study tour of the Okochi Hydroelectric Power Plant !**  
 This summer there is expected to be a power shortage due to the Great East Japan Earthquake. Come on the study tour and learn about the effective usage of energy sources and electricity saving hints.  
 ■Date : July 26 (Tues) Leaving Sanda City Office at 9:30, scheduled to come back at 15:30  
 ■Place : Kansai Electric Power Co. Okochi Hydroelectric Power Plant (Kanzaki County, Hyogo Prefecture)  
 ■Program : Visiting Okochi Hydroelectric Power Plant and Hase Dam, Learning about energy saving and power saving  
 ■Limit : 40 elementary school students (accompanied by parents) ■Fee : free  
 ■Application : Send a return post card with the applicant's address, name, age (grade) and telephone number. ■Deadline : July 8 (Fri.) Postmark on that day is effective  
 ※ If the number of applicants exceeds the number of openings, participants will be determined by lottery.  
 ■Contact : 〒669-1595 2-1-1, Miwa, Sanda City Sanda City Office, Environment Division ☎079-559-5064 FAX079-562-3555  
 ■Please bring : lunch, a thermos, and a leisure sheet  
 ■Organizer : Sanda City, Kansai Electric Power Co.

**第32回 三田市美術展 開催**  
 今年も、日本画・洋画・デザイン・彫塑・工芸・写真の6分野に多くの力作が寄せられました。入選・入賞作品を展示しますのでぜひご覧ください。  
 ■期間:7月5日(火)~10日(日)  
 ※6日(水)は休館日  
 ■時間:10時~17時(最終日10日は15時30分まで)  
 ■場所:三田市総合文化センター ※入場無料

**一日陶芸教室受講生募集! 初心者向け手ひねりコース**  
 ■日時:7月9日(土)9時30分~12時  
 ■定員:先着30人 ■受講料:700円(市在住・在勤・在学者)、市外の人1,050円 ■締切:8日(金)  
 【問合せ】ふれあいと創造の里 陶芸館(月曜休館)  
 四ツ辻764番地 ☎079-568-4000 FAX 079-560-7013

**32nd Sanda City Art Exhibition**  
 This year many works of art have been submitted to the exhibition in the six categories of: Japanese painting, Western painting, design, sculpture, craft works and photographs. Please come and enjoy all the works!  
 ■Period: July 5th (Tue)~10th (Sun)  
 ※ Closed July 6th(Wed)  
 ■Hours: 10:00 ~ 17:00 (The last day (July 10th) will be open until 15:30 .)  
 ■Place: Sanda Cultural Center (Sato-no-ne Hall). Admission is free.

**One Day Pottery Class for Beginning Students**  
 Hand building class for beginners  
 ■Date & Time: July 9 (Sat) 9:30~12:00  
 ■Maximum number of applicants : 30 (first-come, first-served)  
 ■Tuition fee: ¥700 for Sanda City residents, or those commuting to Sanda City for work or study, ¥1,050 for other applicants.  
 ■Deadline for application; July 8th (Fri).  
 【Contact】Village of Friendship and Creation ( closed Monday), located at Yotsutsuji 764 ☎ 079-568-4000 FAX 079-560-7013.

**「淡路風車の丘」の講座**

(☎FAX 079-567-5780 住所:中内神915-7)

【カヌー】7月23日(土)

①10時~12時 ②13時20分~15時20分

■定員:各9人(小学3年生以上で初心・経験者問わず)

■内容:ヒギナーコース ■受講料:高校生以上2,500

円・親子2,800円・小中学生1,400円

■申込締切:7月16日(決められた用紙で申し込みが必要)

【エコクラフト】7月29日(金)9時30分~16時

■定員:15人 ■内容:手さげのバック

■受講料:1,600円 ■締切:7月19日

**麻しん風しん(MR)、日本脳炎、子宮頸がんの予防接種**

**についてのお知らせ**

①高校2年生相当で修学旅行や学校行事などで海外に行く人も、定期予防接種として接種ができるようになりました(2012年度の接種は不要)。接種を希望する人は、健康増進課まで予診票を請求してください。

予防接種名	今年度学年等	生年月日	接種期間等
MR 2期	年長児相当	2005年4月2日~ 2006年4月1日	2012年3月 31日まで
MR 3期	中学1年生 相当	1998年4月2日~ 1999年4月1日	
MR 4期	高校3年生 相当	1993年4月2日~ 1994年4月1日	
	海外に行く 等特段の理 由がある高 校2年生相当	1994年4月2日~ 1995年4月1日	

**②2005年4月~2010年3月の期間に日本脳炎予防接種の機会を逃した人について**

2005年4月~2010年3月の期間、日本脳炎予防接種の接種差し控えにより、接種機会を逃した人(1995年4月2日※~2007年4月1日生まれ)の定期予防接種が可能となりました。今年度は9歳及び10歳になる人の第1期の案内をします。

※4ページの表を確認してください。

※健康増進課からの案内に沿って接種を受けている

場合、自分の接種の状況は、母子

健康手帳等を確認してください。



**③高校2年生の子宮頸がん予防接種**

**について**

ワクチンの供給不足により、初回接種ができにくい状況となっていました。が、高校2年生相当の初回接種が順次再開されます。接種を待っている高校2年生(相当)は、初回接種の期限が9月末までとなっていますので、市内の接種協力医療機関に予約し接種してください。【問合せ】健康増進課

☎079-559-5701 FAX079-559-5705

**Canoe and Craft Lessons at "Awaji Kaze no**

**Oka"** (Naka Uchigami 915-7 ☎Fax 079-567-5780)

【Canoe Lesson】 Date: July 23rd(Sat)

Time: ①10:00~12:00 ② 13:20~15:20

■Maximum number of applicants : Up to 9 (3rd grade in elementary school and over, no experience necessary)

■Program : Beginners' Canoe Course

■Tuition fee: High School and above: ¥2,500, Parent and child: ¥2,800, Elementary or middle school: ¥1,400

■Deadline for application: July 16 (a special application form is necessary)

【Eco-craft Lesson】 Date: July 29 (Fri) Time: 9:30~16:00

■Maximum number of applicants: 15

■Program: Make an eco-handbag

■Tuition fee: ¥1,600

■Deadline for application : July 19.

**Notice of Measles(MR), Japanese Encephalitis, and Cervical Cancer Vaccinations.**

① A student who is high school sophomore (or the equivalent) and is going on a school trip or school activity abroad, may now receive the above as a routine immunization. (Vaccination in 2012 is not required) For those who wish to be vaccinated, please request a Vaccination Inquiry Form at Health Promotion Division.

Vaccination	School Grade this year	Date of Birth	Term of Vaccination
MR Stage II	5 years old.	April 2nd, 2005~April 1st, 2006	Until March 31st, 2012
MR Stage III	JHS 1st grade (or equivalent)	April 2nd, 1998 ~April 1st, 1999	
MR Stage IV	HS 3rd grade (or equivalent)	April 2nd, 1993~April 1st, 1994	
	HS 2nd grade or equivalent with a special reason such as going abroad.	April 2nd, 1994~April 1st, 1995	

**②For those who missed the opportunity for the Japanese encephalitis vaccine from April ,2005 to March ,2010.**

Those( born between April 2, 1995 and April 1, 2007)who missed the opportunity to receive the Japanese encephalitis vacation due to the withholding advised by the government, are now able to receive the vaccination. This year, we will give notice of Phase I of the vaccinations to children turning 9 and 10 years old.

※Please refer to the table on page 4.

※Schedule for vaccination according to the Health Promotion Division. Please check your own record with your Mother-child book or other record.

**③ Cervical cancer vaccination for students in the second grade of high school**

Due to insufficient supply the first vaccination was difficult to obtain but will gradually be re-started for students in the second grade of high school (or those of the same age). The first vaccination will be given until the end of September and those eligible should make an appointment with a medical institution to receive it.

【Contact:】 Health Promotion Division  
TEL 079-559-5701 FAX 079-559-5705

生まれた年 [年齢]	2005～2009 年度 未接種の影響	今後の対応	
		1 期接種 (通常は 3 歳で 2 回、4 歳で 1 回)	2 期接種 (通常は 9 歳で 1 回)
2003 年 4 月 2 日～ 2007 年 4 月 1 日 [4・5 歳～小 2]	1 期接種を未接種 の人あり。	<b>2012 年度以降に、接種の案内予定。 希望する人は、現在も接種を受けることが できます。健康増進課に相談ください。</b>	1 期接種が遅れているため、今後の 2 期接種 の案内は未定。
2002 年 4 月 2 日～ 2003 年 4 月 1 日 [小 3]	1 期接種を未接種 または回数不足の 人あり。	9 歳になる誕生日末に接種の案内をしま す。不足回数分の接種を受けてください。 <b>希望する人は、現在も接種を受けることが できます。健康増進課に相談ください。</b>	案内がなくても、1 期接種をすでに受けた、9 歳 以上の人は、 <b>希望すれば、2 期接種を受けるこ とができます。健康増進課に相談ください。</b> (通常の 2 期接種の対象は 9 歳以上 13 歳未 満ですが、この年齢の方々には、2 期接種の 期間を 20 歳未満まで延長しています)。
2001 年 4 月 2 日～ 2002 年 4 月 1 日 [小 4]	1 期接種の回数不足 の人あり。 2 期接種を未接種の 人あり。	接種の案内をします。不足回数分の接種 を受けてください。 <b>希望する人は、現在も接種を受けることが できます。健康増進課に相談ください。</b>	
1995 年 4 月 2 日※～ 2001 年 4 月 1 日 [小 5～中 3 相当・ 高 1]	2 期接種を未接種 の人あり。	1 期接種を受けそびれている場合、 <b>希望す る人は、接種を受けることができます。健康 増進課に相談ください。</b>	2 期接種の案内は未定。 <b>案内がなくても、1 期接種をすでに受けた人 は、2 期接種を受けることができます。健康増 進課に相談ください。</b> (通常の 2 期接種の対象は 9 歳以上 13 歳未 満ですが、この年齢の方々には、接種の期間 を 20 歳未満まで延長しています)。
上記の対象者以外の人、従来の第 1 期 (生後 6 月から生後 90 月まで) と第 2 期 (9 歳以上 13 歳未満) が 日本脳炎定期予防接種の対象となります。			

注 1 既に 1 期接種を 1 回又は 2 回受けた人は、前回の接種から接種間隔が開いていても差し支えないので、(6 日以上の間隔をおいて)残りの回数を接種してください。

注 2 この表は、予防接種法に基づく定期接種に関する影響と対応を示すものです。

※今回の予防接種法の改正による、日本脳炎の予防接種対象者は 1995 年 6 月 1 日から 2007 年 4 月 1 日までの生まれの人ですが、三田市では 1995 年 4 月 2 日から 5 月 31 日までの生まれの人も同様に接種できます。(市内の医療機関に限る)

Birth Year (age)	Affect of no vaccination between April ,2005 and March ,2010	Future Schedule	
		First Series of Vaccinations (Normally twice at 3 and once at 4 years old)	Second Series of Vaccinations (Normally once at 9 years old)
April 2,2003 ~ April 1, 2007 (4 or 5 years ~ 2 <sup>nd</sup> grade in elementary school)	Some children have not received the first series of vaccinations.	Vaccination notice is scheduled to be given in 2012 or after. <b>If you wish to receive the vaccination sooner, please contact the Health Promotion Division.</b>	Due to the delay of the first series of vaccinations there is currently no plan for notification regarding the second series.
April 2, 2002 ~ April 1, 2003 (3 <sup>rd</sup> grade in elementary school)	Some children have not received the first series of vaccinations or have received an insufficient number of vaccinations.	Vaccination notice is scheduled to be given at the end of the month that the child turns 9 years old. Children should receive the necessary number of vaccinations. <b>If desired, it is possible to receive the vaccination now. Please contact the Health Promotion Division.</b>	<b>Children of 9 years old and above who have received the first series can now receive the second series, if desired. Please contact Health Promotion Division for more information.</b>
April 2,2001~April 1, 2002 (4 <sup>th</sup> grader of elementary school)	Some children have received an insufficient number of vaccinations. Some children have not received the second series of vaccinations.	Vaccination notice is scheduled to be given. Children should receive necessary number of vaccinations. <b>If desired, it is possible to receive the vaccination now. Please contact the Health Promotion Division.</b>	(Normally the period for the second series of vaccinations is from 9 to 12 years old, but has been extended through 19 years old.)
April 2, 1995* ~ April 1, 2001 (5 <sup>th</sup> grader of elementary school ~ equivalent to 3 <sup>rd</sup> grader of Junior high ・1 <sup>st</sup> grader of High School)	Some children have not received the second series of vaccinations.	For those who missed the chance for the first series of vaccinations, if desired, it is possible to receive the vaccination now. <b>Please contact the Health Promotion Division.</b>	There is currently no plan for notification regarding the second series. <b>Children who have received the first series may receive the second series, if desired. Please contact Health Promotion Division for more information.</b> (Normally the period for the second series of vaccinations is from 9 to 12 years old, but has been extended through 19 years old.)
For those not listed above vaccination periods for encephalitis are on the conventional schedule: 1 <sup>st</sup> period (from 6 to 90 months) and 2 <sup>nd</sup> period (9 through 12 years old).			

※1 For those who have received one or two first phase vaccinations, the length of the interval between previous vaccinations does not matter (allow intervals of more than 6 days for consecutive vaccinations). Please receive the remaining vaccination(s).

※2 This table indicates the impact and correspondence of routine vaccinations based on the Preventive Vaccinations Act. Vaccinations not on the table may also be received at the discretion of your medical practitioner.

※ According to the revision of the Preventive Vaccination Act, those born between June 1st, 1995 and April 1st, 2007 are eligible for the Japanese encephalitis vaccination; however, in Sanda City those born between April 2nd, 1995 and May 31st, 1995 are also eligible. (Limited to medical institutions within Sanda City.)

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association

TEL 079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-Mail office@sia-japan.org